

20-21 mars 2006, troisième étude de cas à Živilska šola (lycée professionnel des productions alimentaires) de Maribor, Slovénie / équipe d'enquête : Philippe Sahuc et Tanja Botić (Université Maribor) – organisation locale : Karmen Jurčević.

March 20th-21st 2006, third case study in Živilska šola (food production high school) of Maribor, Slovenia / data collecting team : Tanja Botić (University Of Maribor, Faculty of Agriculture) – local organization : Karmen Jurčević.

In Slovenian 20-21 Marec 2006: tretja primerjalna študija na srednji Živilski šoli Maribor, Slovenija / člani ekipe za zbiranje informacij: Philippe Sahuc in Tanja Botić (Univerza v Mariboru, Fakulteta za kmetijstvo) – lokalni organizator : Karmen Jurčević.

Lundi 20 mars, 9h15 : l'équipe est accueillie dans le grand hall du lycée où se trouve notamment la vitrine célébrant la participation du lycée au projet ATTRAPPE...

Premier temps d'entretien avec Mme Marina Veselič, directrice, et Karmen Jurčević, cf Tanja



Monday, March 20th, 9.15am : the team is welcomed in the wide hall of the high school where is exposed its participation to project ATTRAPPE...

First talking with Mrs Marina Veselič, headmistress, and Karmen Jurčević, cf Tanja

Ponedeljek, 20 Marec ob 9:15 uri : dobrodošlica ekipi v veliki dvorani srednje šole, kjer z razstavo predstavljajo njihovo sodelovanje pri projektu ATTRAPPE.... Prvi pogovor opravljen z ga. Marina Veselič, ravnateljica šole in ga. Karmen Jurčević, cf Tanja

10h-11h : visite selon le protocole « EPIDORGE case study » avec un groupe de 4 élèves en 3^{ème} année, faisant partie de l'équipe du projet : Petra, Doris, Jura et Marko

10-11am : school visit according to « EPIDORGE case study » protocol with a four third year students group : Petra, Doris, Jura et Marko

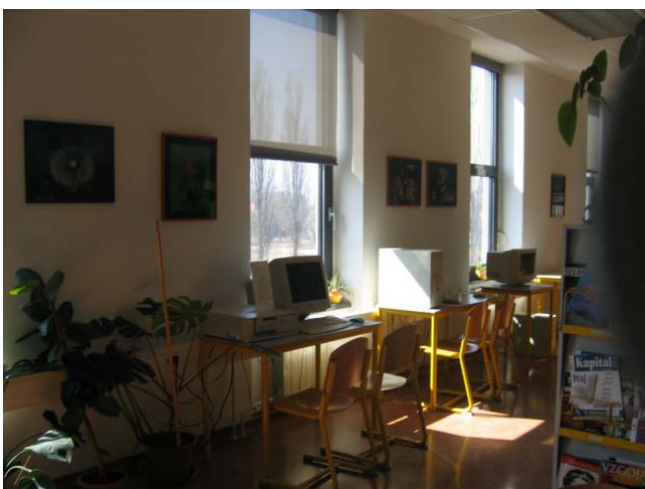
10-11 uri: obisk prostorov šole v okviru vzpostavljenega protokola primerjalne študije EPIDORGE ob spremstvu štirih srednješolcev tretjega letnika: Petra, Doris, Jure in Marko

Lieu choisi pour la détente : une partie du hall ; c'est alors l'heure de grande pause (*glavni obor*), de 10h10 à 10h35, et d'un vrai repas (*malica*) pour lequel on amène de chez soi, tire au distributeur ou passe à la cantine (photo suivante)



Place chosen for break time : a part of the hall ; it is then main break time (*glavni odmor*) and time for a real meal (*malica*) for which one has brought something from home, take from machines or the kitchen (following picture)

Prostor izbran za odmor: del dvorane; dijaki preživijo glavni odmor in pojedjo svojo malico, kupljeno v šolski kantini ali iz avtomata.



Lieu choisi pour le travail personnel, qu'on appelle plutôt « travail à la maison » car les élèves ne sont pas internes : la bibliothèque...

Place chosen for individual study that is supposed to be "homework" as students are not in a boarding school : the library...

Prostor izbran za učenje (pisanje domačih nalog) : knjižnica

Dernier temps de discussion avec ce groupe sur les temps, les lieux et l'importance des contacts avec le monde professionnel, pour celui et celle qui savent déjà qu'ils veulent devenir techniciens



Last talking time with this group about time, place and importance of contact with the professional world, for him and her who already know they want to become food technicians and for the others...

Zadnji pogovori s skupino o pomembnosti prostora in času, kjer dijaki pridejo v stik s svojo stroko; za tiste ki vedo da bi radi postali živilci in za druge, ki to ne želijo ostati.



11h-12h : en route pour une seconde visite selon le protocole « EPIDORGE case study » avec un groupe de 4 élèves en 1^{ère} et 2^{ème} année : Marijanca, Damiana, Saska et Denis.

11-12am : go with a second « EPIDORGE case study » protocol school visit, with a four first and second year students group : Marijanca, Damiana, Saska et Denis.

11-12 ura: odhod na drugi ogled izbranih prostorov v okviru protokola primerjalne študije EPIDORGE, s štirimi dijaki drugega letnika in dijakom prvega letnika: Marjanca, Damijana, Saška in Denis.



Premier lieu de détente choisi par le garçon : l'espace extérieur et la ligne de démarcation des fumeurs...

First place chosen by the boy for break time : outside of the school, with the smokers boarderline...

Prvi prostor po izboru fanta, kjer perživlji večino odmorov: zunaj šole, ob črti za kadilce



Deuxième lieu choisi, par les filles, l'un des bancs du hall, entre les portes des salles de classe.

Second place, chosen by the girls, one of the hall benches, between the classrooms doors.

Drug prostor po izboru punc, ena izmed klopi na hodniku, med vrati dveh učilnic



Pour le travail personnel, retour à la bibliothèque où nous ne sommes pas les premiers à dégainer...

For homework, once again to the library where it is difficult to take the picture first...

Za domče naloge ponovno izbarana knjižnica, kjer je težko slikat prvi...

12h15-12h45 : rencontre avec Vesna et Tatjana, professeures de lettres et de langues, Zladko, professeur d'économie et informatique et Karmen, discussion autour des mêmes questions qu'avec les deux groupes d'élèves



0.15-0.45pm : meeting with Vesna and Tatjana, literature and language teachers, Zladko, economics and computing teacher and Karmen, talking about the same topics as with the two students groups

12.15-12.45: sestanek z Vesno, Tatjano (profesorici jezikov), Zlatkotom (profesorjem ekonomije in računalništva) ter Karmen; pogovor o istih temah kot z prejšnjima skupinama dijakov.

Mardi 21 mars : Temps encore ensoleillé le matin mais qui va se couvrir...

9h10-10h : réunion en rassemblant groupes d'élèves et de professeurs pour parler des changements anciens, des obstacles au changement pour un idée proposée la veille (musique durant la pause dans le hall) et les conditions d'empowerment...



9.10-10am : meeting gathering students and teachers groups to talk about past changes, obstacles for changing according to one proposal of yesterday visit (music in the hall during the break time) and conditions for empowerment...

9.10- 10: sestanek z dijaki in profesorji o spremembah v preteklosti, o težavah, ki jih vidijo ob spremembi enega izmed omenjenih predlogov s strani študentov (vrtenju glasbe med glavnim odmorom) in pogojih vpliva dijakov na spremembe.

10h20-12h15, temps final : remise de documents par Karmen Jurčević, Tanja Slaček et éclaircissements pour bien comprendre les règles et la culture d'établissement et sa position au sein du système éducatif régional et national...



10.20am-0.15pm, final time : gift of documents by Karmen Jurčević, Tanja Slaček and extra explanation to understand well the school rules and culture and its position in the national and regional education system...

10.20-12.15 zadnja postaja: kup dokumentov danih s strani Karmen Jurčević in Tanje Slaček ter razgovor za boljše razumevanje šolskih pravil, kulture, stanja šolskega sistema tako na nacionalnem kot regionalnem nivoju.